

Codex Levy 156

Megillat Quri'el (Curiel-Rolle) – historische Erzählung für Purim.

Megillat Quri'el (the Curiel scroll) – a historical tale for Purim.



Fig. 1: Cod. Levy 156, Anfang der Rolle. | Beginning of the scroll.

17.-18. Jh.

Deutsche Quadratschrift

Pergament

26,5 × 398 cm; besteht aus fünf zusammengenähten Blättern und zwei Ansatzstücken am Anfang und am Ende.

Auf diesen Pergamentbögen befindet sich nicht das Buch Ester, sondern es handelt sich um eine Adaptation der Esterrolle. Diese Rolle dient dazu, eine persönliche Begebenheit zu erzählen und im Familienkreis während des Purimfestes bzw. an dem Jahrestag des Ereignisses, dessen gedacht wird, vorzutragen. Berichtet wird von dem Raubüberfall eines Deutschen auf den Amsterdamer Juwelenhändler David Curiel im Jahr 1628. Ursprünglich war der Text in Portugiesisch verfasst und wurde dann von Moses Gideon Abudiente in Hamburg in das Hebräische übersetzt. Er ist

17–18th cent.

German square script

Parchment

26.5 × 398 cm; consists of five folios sewn together and two pieces of blank parchment at the beginning and end of the scroll for opening it.

This parchment does not recount the Book of Esther, but is an adaptation of the scroll of Esther. It is intended to be used to relate a personal experience to the reader's own family during the festival of Purim, or rather, on the anniversary on which this personal event is commemorated. The scribe reports of a burglary committed by a German thief in 1628, which targeted the Amsterdam jeweller David Curiel. The account was originally written in Portuguese and was then translated into Hebrew by Moses Gideon Abudiente, who lived in Hamburg. It has also survived in a small number

noch in einigen wenigen anderen Handschriften sowohl auf Hebräisch als auch auf Portugiesisch überliefert; eine zweite Rolle befindet sich in der von der sefardischen Gemeinde 1616 gegründeten Bibliothek Ets Haim in Amsterdam. Diese Rolle und dieser Text stellen eine Besonderheit dar, denn die Nachahmung des Esterbuches durch eine zeitgenössische Erzählung und ihre Lesung in einem halböffentlichen Raum – die familiären Purimfeiern der Curiels – ist selten.

Die Curiel-Familie stammt ursprünglich aus Kastilien und Portugal, wo sie im Zuge der Inquisition gezwungen wurden, zum Christentum überzutreten, aber im Verborgenen dem Judentum treu blieben, was unter Androhung der Todesstrafe verboten war. Sie gehörten damit zur Gruppe der sogenannten Neuchristen oder Marranen. Der Großteil der Familienangehörigen wanderte in verschiedene Länder aus, nach Amerika, Italien und Amsterdam und weiter nach Hamburg. In Amsterdam und Hamburg trugen die Mitglieder der Curiels auch den Namen Nuñez da Costa. Jacob Curiel, alias Duarte Nuñez da Costa (1587–1665) lebte in Hamburg und war diplomatisch für das portugiesische Königshaus tätig. Amsterdam, London und Hamburg wurden seit der Vertreibung der Juden aus Spanien 1492 und der Massenzwangstaufe 1497 in Portugal zu den größten sefardischen Gemeinden in Europa.

Irina Wandrey

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 153.

Israel, Jonathan Irvine (1994), ‘Lopo Ramirez (David Curiel) and the attempt to establish a Sephardi community in Antwerp in 1653-1654’, in *Studia Rosenthaliana* 28: 99-119.

Kellenbenz, Hermann (1958), *Sephardim an der unteren Elbe: ihre wirtschaftliche und politische Bedeutung vom Ende des 16. bis zum Beginn des 18. Jahrhunderts*, Wiesbaden.

Markens-Buijs, Chedwa (Hrsg. u. übers.) (2011), *Megillat Quriel = Haman in Amsterdam*, Amsterdam.

Sárraga, Marian und Ramón F. (2001), ‘The Poet Moses Gideon Abudiente and His Family in Amsterdam and Hamburg: Echoes of 1666 Sabbatian Polemics in Hamburg Epitaphs’, in *Studia Rosenthaliana* 35, 214-240.

Studmund-Halévy, Michael (2003). ‘Abudiente, Moses de Gideon’, in: *Hamburgische Biografie*, Bd. 2, Hamburg, 16.

of other manuscripts, both in Hebrew and in Portuguese; a second scroll is kept at Ets Haim Library in Amsterdam, a building of learning founded by the Sephardic community there in 1616. All copies of the account – in the codices and the two scrolls – are likely to have belonged to members of Curiel’s family. This scroll and text are part of a special tradition: the ritual of reading out the Book of Esther on a scroll on the occasion of Purim, both in public and at home. This is imitated here by a contemporary story and the reading of it in a semi-public space – a family celebration held by the Curiels. Celebrations of this kind take place on the anniversary of the day on which an entire community, group of people or individuals were rescued from danger. These festivities are also known as Purim qatan, or ‘minor Purim celebrations’. One well-known example from Ashkenaz is the commemoration of the Fettmilch uprising in Frankfurt am Main in the year 1616 and the rescue of the Jewish community, which celebrated the day on which Vincent Fettmilch was executed as a *Purim Qatan* and reported on the events in the *Megillat Vinz*, which was written by Elhanan ben Avraham Helin.

The Curiel family originally came from Castile and Portugal, where its members were forced to become Christians as a result of the Spanish Inquisition, but secretly remained true to Judaism, a step that was forbidden and punished with death if it was discovered. Their ‘conversion’ meant they now belonged to a group known as the ‘New Christians’, or marranos in Spanish and Portuguese. Most of the members of the family emigrated to various other countries, moving to America, Italy and Amsterdam and then on to Hamburg. The Curiels also adopted the surname Nuñez da Costa in these two cities. Jacob Curiel, alias Duarte Nuñez da Costa (1587–1665), lived in Hamburg where he worked as a diplomat for the Portuguese crown. Following the expulsion of the Jews from Spain in 1492 and the forced baptising of thousands of Jews in Portugal in 1497, the cities of Amsterdam, London and Hamburg saw the growth of what were to become the largest Sephardic communities in Europe.

Michael Studmund-Halévy (Hrsg.) (1994), *Die Sefarden in Hamburg*, Bd. 1, Hamburg.

Scholberg, Kenneth R., und Yom Tov Assis. ‘Curiel’, in *Encyclopaedia Judaica*, ed. Michael Berenbaum and Fred Skolnik, 2nd ed., vol. 5, Detroit: Macmillan Reference USA, 2007, 341. (Gale Virtual Reference Library. Web. 14 Aug. 2014).